



TASK 1: DU JU SPIK PONGLISH?

Group no.: **School:**

Participants:

1.
2.
3.

The Polish living abroad in Anglophone countries often mix Polish with English and, consequently, they form a language which is often referred to as Ponglish, or Polglish. It is neither Polish nor English but a hybrid of those two languages.

The present text represents a bit exaggerated and humorous example of Ponglish spoken by Poles from Ciupago, that is Chicago. Make use of your knowledge of English and in particular of English vocabulary.

POINTS: For this task you can get 5 points, 0.25 of a point for each correct translation of underlined words/phrases into Polish.

Text: Du ju spik Ponglish?

- Wczoraj **(1) na porczy** rozmawiałem z Johnem, który mieszka **(2) na norcie** i powiedział mi, że ma same problemy. Musi zapłacić **(3) zaległe bile**, a na domiar złego **(4) ma jutro kort**, bo nie chce zapłacić **(5) za tykiet** za **(6) spid**. Ponoć jakiś **(7) silly kap** przyczepił się do niego **(8) na hajteju**. Jego żona całymi dniami czasami też **(9) wakjumuje plejsy** u sąsiadów. Tak czy owak, John tonie w długach bo ma jakiś **(10) morgeć** do spłacenia, a z dżobem u niego nie jest too well. A szkoda gadać. Chyba jest **(11) na lejofie**. Kiedyś pracował w **(12) biurze realnościowym**.
- Tak czasami bywa. A wiesz, wczoraj oglądałem njusy. Ponoć coraz więcej **(13) tinejdżerów** jeździ autem, czasami nawet bez właściwych **(14) plejtów**.
- Słuchaj coraz słabiej cię słyszę.
- Może dlatego że jestem **(15) na ruminqu**.
- Ok, finiszuje. Idę do fryzjera zrobić sobie **(16) hajlajts**.
- A teraz gdzie jesteś?
- Stoję w **(17) lajnje** bo robiłam **(18) szoping** na **(19) turki dej**.
- Gdzie?
- W kejmark.
- Acha. OK. no to baj. Idę **(20) robić teksy**.

TASK 1: Du ju spik Ponglish?

Author: mgr Tomasz Włodarski, IFA UWr

Linguistic Marathon 2007

Institute of English Studies, Wrocław University



TASK:

Translate the underlined words/phrases from the text above from Ponglish into proper Polish.

NO.	PONGLISH (POLGLISH)	PROPER POLISH
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
11.		
12.		
13.		
14.		
15.		
16.		
17.		
18.		
19.		
20.		



TASK 1: KEY

NO.	PONGLISH (POLGLISH)	PROPER POLISH
21.	Na porczy	Na werandzie
22.	Na norcie	W północnej części miasta
23.	Zaległe bile	Zaległe rachunki
24.	Ma jutro kort	Ma jutro rozprawę w sądzie
25.	Za tykiet	Za mandat
26.	Spid	prędkość
27.	Sily kap	Głupi policjant
28.	Na hajleju	Na autostradzie
29.	Wakjumuje plejsy	Odkurza pomieszczenia
30.	Morgeć	Pożyczka
31.	Na lejofie	Na zasiłku dla bezrobotnych, zwolniony z pracy
32.	Biuro realnościowe	Biuro handlu nieruchomościami
33.	Tinejdżery	Nastolatki
34.	Plejty	Samochodowe tablice rejestracyjne
35.	Na rumingu	Poza zasięgiem (o sieci tel.)
36.	Hajlajts	Pasemka
37.	W lajnie	W kolejce
38.	Szoping	zakupy
39.	Turki dej	Święto dziękczynienia
40.	Robić teksy	Rozliczać podatki